

## Jamais cédé mon territoire

Jeanne-Mance Charlish

Volume 33, Number 3, 2003

Quand les autochtones expriment leur dépossession : arts, lettres, théâtre...

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1082418ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1082418ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Recherches amérindiennes au Québec

### ISSN

0318-4137 (print)

1923-5151 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Charlish, J.-M. (2003). Jamais cédé mon territoire. *Recherches amérindiennes au Québec*, 33(3), 5–9. <https://doi.org/10.7202/1082418ar>



**Jeanne-Mance  
Charlish**

## Jamais cédé mon territoire

À un cours d'histoire du Canada

La maîtresse :

– Jeanne-Mance, nomme-moi les navires de Jacques Cartier.

Réponse :

– La Nina, la Pinta et la Santa Maria, mademoiselle.

La maîtresse :

– Très bien, et les saints martyrs... ?

*Ouais! je la connaissais l'histoire.  
Ô Canada.*

### **NIHTA PASTINAKUE NITASSI JAMAIS CÉDÉ MON TERRITOIRE**

#### **PROLOGUE**

*At ma iakua \**

*niui tutenan*

*nete uehtshiiatsh*

*neme nuhtshimitsh*

*nete tekuatsh*

*tshitshue nitiiniunan*

*Eshku mahk e issishuanutsh*

*neme assi, natuhunanassi*

*nete nuhtshimitsh*

*tapa nihta nipashtinehtan*

*uhtanatsh petchi*

*kie eshku anuhtshish*

*kashikatsh*

*nama nihta nipashtinenan*

*Namieu uesh an*

*atauanuanassi*

*natuhunanassi*

\* [NDLR] Que le lecteur se rassure : le contenu du poème en langue innue est repris dans la partie française.

*tshitshue nuhtshimiulnu  
utassi*

J'ai un immense territoire  
que je n'ai jamais cédé  
héritage ancestral et millénaire

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
je le partage avec mes sœurs et frères  
innus

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
du Nord, du froid, de blanche neige  
hivernale,  
de forêt, de conifères et de feuillus  
automnaux  
aux mille couleurs nature

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
de terres nourricières, de lacs, de rivières  
où se côtoient originaux, caribous,  
castors,  
outardes et saumons  
Terre-mère ayant abrité mes ancêtres

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
J'ai, car je respecte  
terre, eau, air  
Tshishe Manitu, aigle et Grand-Père  
Ours

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
J'ai, *nikanauelihten*  
me définit comme étant « gardienne de  
la terre »

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
pour le respect de mes ancêtres  
pour le respect du futur de mes enfants  
pour le respect du futur des générations à venir

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
mais convoité par l'étranger  
venu s'y établir  
depuis cent cinquante ans

Cet étranger venu détruire  
ce territoire immense  
Jamais cédé  
Héritage ancestral et millénaire

Cet étranger, venu éventrer des montagnes de pierres  
cet étranger, venu inonder terres, gibiers,  
sépultures, patrimoine, histoires, culture  
et tradition  
héritage ancestral et millénaire

Cet étranger, venu couper de façon abusive  
arbres qui me guérissent, qui m'abritent, qui me réchauffent  
Arbres, qui guérissent, qui nourrissent, qui abritent les animaux  
Animaux qui me protègent, qui me nourrissent,  
qui communient  
avec mon moi spirituel

J'ai un immense territoire  
Jamais cédé  
et cet étranger, aujourd'hui empoisonne  
le cœur de mon frère innu, ce frère innu  
devenu ennemi  
Cet étranger fait miroiter, pouvoir, argent,  
gain facile et des Amériques aléatoires  
au sommet de son crâne farci

Cet étranger veut un territoire immense  
qui lui soit cédé à jamais  
Cet étranger veut s'accaparer  
mon immense territoire  
Jamais cédé

Cet étranger, sait-il, qu'il n'a jamais  
découvert le Nouveau Monde?  
Cet étranger, sait-il, qu'il s'est  
découvert lui-même, sur nos terres?  
Cet étranger, sait-il, que le Nouveau Monde,  
nous, autochtones, les premiers peuples,  
étaient et restent à découvrir?

J'ai un immense territoire...

\*\*\*

Un jour de l'an 1534 sont arrivés trois bateaux sur les côtes  
de Gespek (Gaspé) et ont débarqué les *mishtikushuatsh*, les gens  
de la boîte de bois, et ils ont été reçus par nos ancêtres ilnus de  
la nation micmaque. Généreux et confiants, ils les ont reçus

avec bienveillance, ils les ont nourris et soignés quand ils en  
ont eu besoin. Les gens de la boîte de bois sont restés. Cela fait  
maintenant 469 ans. Je ne veux pas être un autre écrivain de  
cette histoire, simplement je veux dire que ces gens qui cher-  
chaient des épices sont arrivés les mains vides, mais ils avaient  
des yeux avides, très vite, ils ont vu les richesses que recelaient  
ce pays, à commencer par les fourrures qui devinrent leur prin-  
cipale marque de commerce. Puis vint la colonisation.

Bien que nous ayons eu notre propre système politique,  
social, éducatif, culturel, économique, on nous a considérés et  
traités comme des moins que rien, inférieurs à eux donc des  
non-civilisés. À l'époque des pouvoirs coloniaux, qui persistent  
encore aujourd'hui, quoi qu'on en dise, nos droits furent déniés,  
on nous a imposé les robes noires à col blanc pour mieux nous  
anéantir puisqu'en détruisant notre vie spirituelle, notre  
langue, notre culture, notre mode de vie, nous étions encore plus  
fragilisés mentalement. Pas besoin de guerre ou de tir à bout  
portant, attaquer le mental d'une personne, d'un peuple c'est  
encore mieux l'anéantir.

Heureusement, il y a eu de la résistance, il y a eu des récal-  
citrants pour sauver et cacher au fond de la mémoire ce grand  
savoir de nos ancêtres. Mes grands-parents maternels étaient  
des *mushum* et des *kuhkum* (grand-père et grand-mère au sens  
de « aîné »), ils m'ont enseigné leur savoir et j'ai été à leur écoute.  
Aujourd'hui, nous voulons bien en dévoiler un peu plus, par  
contre un autre danger existe ou celui de ceux que je nomme  
prédateurs ou charlatans du savoir spirituel des premiers  
peuples. En même temps, il faut aussi laisser cet héritage à nos  
enfants. Oh! qu'a t-on fait de nous?

\*\*\*

*Nitapuehten*... je crois

Je crois qu'il y a encore un Ilnu, qui marche et ressent cette  
terre,  
ce territoire de la forêt, c'est l'Ilnu, l'être de la forêt profonde.  
Cet être de la forêt profonde suit paisiblement le sentier de sa  
vie,  
il ne se dit pas « je vais sauver mon territoire, ma langue, ma  
culture »,  
non, car il vit selon ce qu'il doit vivre, il suit le courant de sa  
vie.  
Mais regrette que les enfants ne puissent le suivre, ses enfants.  
Il y a Ilnu et il y a Ilnu de la forêt profonde,  
Ilnu veut suivre les traces de l'Ilnu de la forêt profonde et il se  
fait peur.  
Il ne peut avoir toute la connaissance de l'Ilnu de la forêt  
profonde.  
Alors il se dit « tout est perdu, la langue, la culture ».  
Il ne se rend pas compte qu'en réalité  
c'est lui qui est rendu trop loin, à marcher au devant du progrès.  
Tranquillement, le savoir ilnu s'arrête...

*Nitapuehten*

*Nitapuehten*  
*eshku ehtat ilnu*  
*tekushkatahk assilu*  
*metelihtahk assilu*  
*eukuan ne nuhtshimiulnu*

Eukuan ne ilniun  
nuhtshimiulnu muk nasham  
utilniun  
apu itelihtahk  
nika ui ushimuhtan  
nitassi, nitaimun, nitahituna  
mauatsh!  
uesh ishi ilniuu  
e ishinakunilitsh  
tshetshi ishi ilniut  
eukuan nelu eshk metamet  
umeshkanam  
anuhshish kashikatsh

Muk mihtatan eka tshi  
nashakut aussitôt, utauassima

Teu ilnu  
kie  
Teu nuhtshimiulnu  
ilnu ui nashamueu  
nuhtshimiulnu  
luash ekue shetshimitshut

Apu mahk tshi  
milu kashtinahk nelu  
e ishi ilniulitsh  
nuhtshimiulnu

Ekue itelihtahk  
shash unihtin,  
nehluun, kie  
ilnu ahituna

Apu mihtelimitishut  
uil an  
shash tipan  
ishi ilniuu  
ekue shetshishit

Nanatuapamitishu  
« Tanite nehkana eshpalilitsh  
nuhkumatsh, nimushumatsh  
utilniunuau, utahitunuau ? »  
itelihtam

At ma tshipa ui  
mihtelihtam  
uil an nana  
mishta nikanipihtau

Tanite nene... ?  
apu unihtitsh

Patshikatshish, metikatsh  
nakapalu

Ilnu, nuhtshimiulnu  
Takuanilipan e ishi ilniut

C'est ainsi que la coupure s'est faite, l'enfant ne pouvant plus apprendre en regardant agir ses parents et ses grands-parents puisqu'arrivait l'époque de la scolarisation obligatoire : les parents en forêt, les enfants au pensionnat avec un modèle d'éducation étranger, pour certains parents il y eut le choix déchirant de se sédentariser dans la réserve pour, au moins une fois par semaine, voir leurs enfants à l'extérieur du pensionnat. Il y eut forcément un changement radical : du mode de vie traditionnel à une dépendance sociale dans la réserve, l'homme devant subvenir aux besoins de sa famille repartait sur son territoire pour chasser le gibier et voir à leur économie par le biais de la trappe pour la vente des fourrures, qui, malheureusement, au cours des années suivantes baissait rapidement. Il fallait alors recourir au bien-être social, régime humiliant jusqu'en 1971, car avant cette date on nous donnait des bons d'achat pour la nourriture et des bons d'achat pour les vêtements. Ce changement a définitivement amené des différences socio-culturelles, des attitudes négatives et même certains rejets envers le mode de vie que nous avons toujours respecté. L'avenir de la langue et de la culture de nos enfants était et est toujours gravement menacé. Nous en sommes à minuit moins deux.

Altérer la terre n'a jamais été la vision des premiers peuples, du moins jusqu'à ces toutes dernières années, mais le devenir du futur dévastateur, destructeur des « gens de la boîte de bois » devenus des Canadiens ou des Québécois s'est vite transformé en un avenir de dominants avides de pouvoir et d'argent qu'on connaît tous ; les mégaprojets de la foresterie, des barrages hydroélectriques, d'extraction de différents minerais balaient, oui, le terme est doux, tout sur leur passage dans notre territoire jamais cédé, offrant peu de travail, donc peu d'avenir, aussi bien chez les leurs que chez les premiers peuples. On n'a qu'à regarder le taux de pauvreté seulement au Québec (chômage, bien-être social, sans-abri).

Cette exploitation abusive nous a fait subir des effets négatifs accumulés, c'est une souffrance que l'on perçoit présentement dans notre réserve. L'aliénation économique, politique et socio-culturelle nous a amenés directement à la destruction de notre économie traditionnelle (la chasse, la pêche, la trappe), à la dépendance économique représentée par le bien-être social, le chômage dû en grande partie à l'exploitation abusive des dominants. Vivre dans un système politique étranger, faire face à une éducation étrangère qui met en péril nos valeurs traditionnelles, nos croyances, notre spiritualité, notre langue et culture, se répercute grandement dans l'environnement de soi, notre environnement à nous, les Ilnus, les héritiers de la terre ancestrale et millénaire. Nous sommes condamnés à vivre dans des maisons qui ne seront jamais à nous, puisque ce sont des logements sociaux, propriétés du conseil de bande, souvent des maisons ou unités de construction duplex ou quadriplex à espaces réduits et surpeuplés. Le manque de ressources financières et le non-emploi sont la source directe de la pauvreté, de l'ennui de l'individu qui a souvent une image négative de soi d'où découlent les problèmes dus à la boisson alcoolisée, aux abus de drogues, à la dépression, la violence, les suicides et les maladies engendrées par le style de vie. Il y en aura qui diront « mais c'est pour les négociations ». Mon œil, oui !

Et pourquoi non aux négociations ?

Notre terre ancestrale n'est pas à vendre. Jusqu'à aujourd'hui, nous ne l'avons jamais cédée. Le gouvernement du Québec

veut qu'on lui cède à jamais notre territoire ancestral jamais cédé. Et maintenant, nos frères ilnus sont devenus nos ennemis, car ils ont goûté, croient-ils, au pouvoir, mais ils ont devenus dépendants des compensations financières promises. Ils nous font miroiter une autonomie pour les premiers peuples dans un avenir rapproché. Nous sommes plusieurs à ne pas le croire. Ils nous mentent et nous voyons ce qui arrivera à notre peuple car nous le vivons maintenant, dans le présent, à Mashteuiatsh.

Une autonomie gouvernementale et un développement économique viendraient-ils améliorer notre vie dans les réserves? Non, non et non, car le conseil de bande fonctionne comme une entreprise privée et il n'y a pas de place pour une autonomie de l'individu, car le conseil de bande est totalitaire et dictateur. Un exemple : le paiement des logements sociaux est prélevé à la source, sur les chèques du bien-être social. La logique ou le sensé d'une autonomie de l'individu exige que la personne ait elle-même la possibilité de payer et s'il advenait un retard ou un défaut de paiement ils décideraient d'un arrangement.

J'ai eu à subir un tel passage du déni de mon autonomie quand j'ai signé un contrat avec le conseil de bande. On m'a présenté un papier, formule à signer, pour que le service des finances vérifie auprès des autres secteurs si je ne devais pas des montants d'argent au conseil. Heureusement pour moi, je ne leur devais rien.

Dans *Le Livre du thé*, Okakura Kakuso écrit :

« Notre Dieu est grand et l'argent est son prophète, pour les sacrifices, nous dévastons la nature oublière. Nous nous vantons d'avoir conquis la matière et nous oublions que c'est la matière qui a fait de nous ses esclaves. »

\*\*\*

*Eshku mahk anitshe kassinu ka petsh katshikatshitshinikuanitehtau uashka anite etahiatsh nilan patshelak ilnuatsh.*

*Aiapishish passe nite ninashunuauatsh. Kutakatsh mishta pitshihutshenatsh, inanua.*

*Teuatsh kie – nishateshatsh – shashi apu tshi milu tshisselimakau, at ma*

*NITSHISSIN ... Je me souviens*

Tous ces gens qui tournent autour de nous, les premiers peuples  
Quelques-uns je connais vaguement  
D'autres sont importants, paraît-il  
Et il y a ceux – mes frères – que je ne reconnais plus, pourtant  
*NITSHISSIN ... Je me souviens*

À Mashteuiatsh, il n'y a que 20 % de locuteurs naturels du *nehluéun* (langue *ilnue*), alors quand environ 50 % des 80 % non-locuteurs du *nehluéun* se dotent d'une affirmation linguistique par voie de résolution du conseil de bande et affectent de promouvoir la langue dont ils ne se sont jamais servis, c'est qu'ils ont d'autres motivations que purement linguistique et culturelle. Comment se fait-il qu'ils veuillent à tout prix connaître une langue et une culture et s'y identifier lorsque celles-ci ne sont pas les leurs, ni du temps de leurs arrière-grands-parents, ni aujourd'hui, alors que le français a toujours été utilisé chez

ces familles comme langue maternelle? Pour la majorité d'entre eux je ne crois pas à la sincérité de leur affirmation de revitalisation linguistique. Je constate que c'est plus un accotement vers une identité qu'ils n'ont jamais eue, derrière laquelle s'abritent les négociations (approche commune, entente de principe, traité, etc.) qui visent directement à la prise de possession de notre territoire abondant en ressources naturelles. N'en sont-ils pas déjà à une gérance administrative abusive et reflétant un totalitarisme qui ne respecte pas l'humain. Ces gens sont pourtant membres de la bande des Montagnais du Lac-Saint-Jean, et cette identité qu'ils cherchent désespérément est et restera toujours dans le territoire.

\*\*\*

Pour terminer, il y a ce poème que j'ai composé d'après une histoire véridique que m'a racontée ma défunte grand-tante Marie-Louise Manigoushe

*Kanatusht*

*Ushkatsh aiaauakanilu  
ushikan, utamishkun  
peikupipun, nishupipuna*

*Mitshima, lushkuhauatsh,  
passikan, utashinima,  
puhk, milakanu  
uhtsh, utatehut*

*Minuatsh kushpin,  
itakanitshe  
mashinahitshe, niuitsheuakan  
mishkutsh  
tshushikamatsh, tshitamishkumatsh  
pushkupipun*

*Mitshim, lushkuhauatsh,  
tshishulakanatsh, puhk,  
nuhtepalin tshakuan  
nika petan  
tshika itituhuatsh*

*Nete tshe tahin  
tshinatuhunanassitsh,  
mashinahitshe, niuitsheuakan*

*Pate, kutshishta ume nipi  
milushkatshe ume nipi  
kuashtikuhtamin  
miam peikuan  
ishkuteu  
anite tshishkassikanitsh*

*Shuk kutshishkueli minuatsh peikuu*

*ehe, uihkanushapan ne nipi  
peta minuatsh peikuu*

*Ekuana, nanatshe kushpitak  
ashuapameu utshimamassisha  
shashi misaine utatehut*

Uetituhukut utshimamassisha  
petuakanu mitshim, puhk,  
matshinusha mahk  
iakua!  
nipilu, miam ishkueu  
shutshihimakan ne nipi  
kutshishkueli, niuitsheuakan  
itakanitshe  
shuhk nipi, miam ishkuteu,  
nipi, ishkuteu,  
ishkuteu, nipi,

ehe, ishkuteuapui,  
uihkanushapan ne nipi,  
peta, niuitsheuakan

Ekuana, uiapanilitsh  
nashpitsh peikussu  
nama nukushilu  
utshimamassisha  
tapa takuanilu  
utatehut  
ekute uiapahtahk  
eshpish uieshimakanit  
ekute uiapahtahk  
eshpish tshimutimakanit

nipi, ishkuteu,  
ishkuteu, nipi  
ishkuteuapui

Voici ce que ce poème intitulé « le chasseur » raconte : le chasseur arrive au comptoir du poste de traite, on lui achète sa fourrure et il achète en retour nourriture, farine, fusil, munitions. « En échange de ta prochaine saison de chasse, lui dit-on, tu peux prendre à crédit ce dont tu as besoin. » Un jour, un acheteur de fourrure lui offre une gorgée d'un liquide qui donne une chaleur à l'estomac. « Allez encore une gorgée ! Si tu manques de l'essentiel, j'irai te le porter. » Là-bas sur ton terrain, lui a-t-il offert.

Il remonte dans le bois, il attend son « boss ». Le voilà qui arrive, il a de la nourriture, des munitions et...

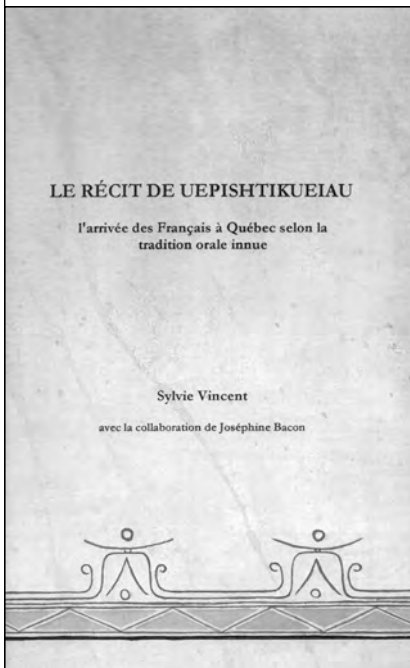
Attention ! Cette eau, comme du feu. Une gorgée de ce liquide, mon ami ? De l'eau, du feu, du feu, de l'eau, voilà ! l'eau de feu. À son réveil, le matin suivant, plus de « boss » plus de fourrures non plus, on lui a joué de façon malhonnête, on lui a volé l'eau, le feu, le feu, l'eau l'eau de feu.

At ma iakua  
niui tutenan  
nete uehtshiiatsh  
neme nuhtshimitsh

(décembre 2002–janvier 2003)

VIENT DE PARAÎTRE

## LE RÉCIT DE UEPISHTIKUEIAU



### L'arrivée des Français à Québec selon la tradition orale innue

**Sylvie Vincent**  
avec la collaboration de **Joséphine Bacon**

Le récit de Uepishtikueiau n'est pas un mythe, ni un conte, ni une légende. C'est un récit historique transmis par la tradition orale des Innus.

Au moment où l'on commémore une alliance qui aurait été conclue en 1603 par les ancêtres des Innus et les Français – alliance rapportée par Champlain dans *Des Sauvages* – et où l'on se prépare à célébrer le 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Québec (1608), ce livret relate pour la première fois comment les Innus, quant à eux, depuis des générations, racontent l'arrivée des Français sur leur terre. On y trouvera une version de l'histoire différente, à bien des égards, de l'histoire « officielle ». Un autre regard sur un passé que partagent, au Québec, autochtones et non-autochtones.

Offert à 10 \$ (12 \$ tps et port compris)

Faites parvenir votre commande accompagnée d'un chèque à :

**Recherches amérindiennes au Québec**  
6742, rue Saint-Denis, Montréal, Québec, H2S 2S2  
reamqu@globetrotter.net

Aussi distribué par l'Institut culturel et éducatif montagnais (ICEM)  
1034, rue Brochu, Sept-Îles, Québec, G4R 2Z1